Le Tséno è lo Dzon

Autor(en): **Barmasse, Ivonne**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 154

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044985

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

LE TSÉNO È LO DZON

Ivonne Barmasse, patois de Valtournenche, Vallée d'Aoste (I)

Lo tséno én dzor i di ou dzon :
- Vo-z-é bén rézón d'étre amalesé avoué la Nateua;
én puqueu pipì y é pè vo én-a greusa tsardze.
Lo mouéndro fi d'eua
Què par azar i fé plètà l'éve fremma,
i vo-z-oblèdze a couerbà la téta.
Mon fron, ou contréo, lardzo comèn én-a montagne,
Po contèn d'arétà lè rèyón dou solèi,
I afronte la radze dè la témpéta.
To pè vo y é torménta, to pè mè y é én fi d'er.
Sé ou mouén vo crésissi a cheuta dè mè brantse
Qu'i ch'épaton tot outor
Vo-z-arì po tan a patì :
Dze poreu vo protèdzé dè l'oradzo;
Teteun vo crésé bièn chovèn
Se lè-z-éponde umidde dou Paì dou ven.
Énver vo la Nateua mè somble bièn grama.
- Veutra compachón - lleu répón la Planta -
i vén dè veutro bon queur ; ma tracassé-vo ió dè so.
Lè-z-eue i mè fan mouén pouée què a vo.
Mè plèyo, dze mè ronto po. Vo-z-é tanqu'èa,
Contre si crep épouvantablo,
tuù deur sénsa plèyé l'étséa;
Ma aténdèn la fén. Doumén qu'i dizéve sen,
Dou fon dè l'orizón i aruve plen dè radze
Lo peu affreu di ven
Què la montagne y ase catsé tanque adón éntre chè flan.
L'abro i tén deur, lo dzon i chè plèye.
L'eua i rèdoble chè-z-éfor
Tellemàn què i caye pè tèra
Si què protcho dou Siel y ave la téta
È lè raì qui totsévon lo Paì di Mor.

Ecouter les 4 versions valdôtaines récitées par les traducteurs.

www.patoisvda.org

section : glossaire/textes en ligne

Bureau pour l'ethnologie et la linguistique – BREL
Guichet Linguistique – Guetset leungueusteucco
16/18, rue Croix-de-Ville
11100 Aoste (Vallée d'Aoste)